

清初に於ける清鮮關係と三田渡の碑文(中)

鴛 淵 一

II 蒙古文多び其日本語譯 (I・II・III等の數字は行數を(下々))

- I taicin olos un bogta khagan nu erdem bilik i
大清 國 ノ 聖 皇帝(可汗)ノ 德 靈 ヲ
togorisgagan bei.
傳(ノ)廣(メ)タル 碑
(ノ)
- II taicin olos un tegüü erdem tu in terigin on
大清 國 ノ 崇 德 ノ 元 年
abul un ségüi sara dur.
冬 ノ 終(リ)ノ 月 =
- III abola ürsirekci nahantagu bogta khagan
覽 仁 和 聖 皇帝(可汗)
solouga olos i elsöksen(?) törü (g) i ebhubé
朝鮮 國 ヲ 招(ケ)ル(ク) 道 ヲ 破(レ)リ
heren yehéde hilitéju bähän harnaq čirek (g) ut
ト(テ) 大(ニ) 怒(リ)テ 全 軍 等
yien abun solouga olos dur činda jorčiqan
ヲ 取(リ)テ 朝鮮 國 = 堅(ク) 奔(リ)

- heksün čaq dur torokos irgen bügtügür ayogat
來(リ)シ 時 = 下 民 先(テ) 恐(レ)テ
hän ber üsürgüjien üsé čitaluga téré čaq dur
何(人)モ 拒(ゾ)コト 出(來)ザ(リ)キ 其 時 =
üčühän olos un ejien manu nan han hola
小 國 ノ 主(君) (我)ハ 南 渡 城
dur yien horhotaju sagohei dur habur un
= 息(エ)テ 居(ル) (住(ス)) = 春 ノ
nüksün i gésigüksen meté naran ämyvelsün
氷 ヲ 履(キ)タル 如(ク) 大(陽)ヲ 懼(レ)テ
atala tabin honoq un jagora torona ünné tahi.
居(ル) = 五(十) 夜 ノ 間 東 南 ノ
ainaq büri in čirek (g) ut manu tét tét yier
部 族 各 ノ 軍 兵 等 續(續) 續(續)
tarogdaba bargon hoitu éteget tahi čirek un
歴(セ)テ(ラ)レ(タ)リ 西 北 方 面 ノ 軍 ノ
tüsimeč agola hata dur garču ničehem ber orogšita
官 等(ハ) 山 峰 = 出(テ) 一(歩)モ 前(方) =
(交(リ)テ)

alhum ése čičabai hotannu totra hi idesi bam
 歩ムコト 出来ザリキ 城 中 ノ 食糧 ハ
 tagosču meidégurčini čaq dur tégéčü cirik
 蓋キテ 煩ハシクナル 時 = 上(國)ノ 軍兵
 (g)un atea hūjūn inu turgēn salhn dur namur
 ノ 大ナル 方 ハ 急ナル 風 = 秋
 un čaq dur močon u nečis onahui meče gal un
 ノ 時 = 木 ノ 葉ガ 落ナル 如ク 火 ノ
 jiči dur sibagon u orbelgé tūlehni meče buligé;
 氣 = 鳥 ノ 羽 燒ケル 如ク ナレリ
 bogta khagan erdem bilik yien altarsigolun
 聖 皇帝(可汗) 德 靈 ヲ 宣揚シテ
 niglašhui séigil yien ohatogai hemen jartiq
 仁慈ノ 心 ヲ 覺レヨ ト 勅ヲ

boloun oroju ūkbesü čimadur hoor
 ナシテ(降シテ)入りテ 興ラレバ 汝ニ 毒(害)ト
 hiñä ūgei ése oroju ūkbesü bügüté (g) i činu
 ナラズ 入りテ 興ヘズンバ 凡テ 汝ノ
 éčös bolgannui hémén jartiq bologsan nu
 終リト ナサソト 勅ヲ ナセル(降セル)ノ
 hoına ūgolai matuta olan tūsimčt.
 後 英俄爾岱 馬福太ノ 諸 臣等

VI bogta khagan nu jartiq yier inaxsi činaxsi
 聖 皇帝(可汗) ノ 勅ニヨリ 此方 彼方ニ

ejilen yabuhui dur tūčūhūčēn ejen manu bičik
 使シテ 行ク = 疾(小) 者 我ガ 文
 un sait čirčik un tūsimčt yien čoglagolju ūgūlerin
 臣 武 臣等 ヲ 集メテ 言ハク
 bita yché o'os luga elselšegér arban jil
 我等 大 邦 下 親密ニシツツ 十 年ト
 bologsan buligé minu harangui moñhaq dur
 ナレリ 余ノ 昏(暗) 愚 ニヨリ
 tengin taisun i čitogilju timen oboqtu ingēn
 天 敵(討) ヲ 招キ 萬 姓ノ 民
 jobalani dur ojiraba endelčēr geim ut gačča nada
 憂患 = 遇〜リ 此所ニ 讞罪 只 我
 éčé bolbai.
 ヨリ 起レリ

VI bogta khagan jiči ūrtayčēn soyon sutgagat
 聖 皇帝(可汗) 又 慈ミテ 導キ 教ヘテ
 oritos un tōrn ber yabuğunju olos ingēn i manu
 前 ノ 通リ(道)ニ 行カシメ 國 民 ヲ 我ガ
 mūn hū nador jonhlagutun bügütéle bi ayohn
 即チ 我レニ 命ヲ受クシメテ 居ルニ 我 恐ルル

meče hūmndū jartiq éčé inu yahin tabannu hémén
 如ク 重キ 勅 ヨリ ハ 何ソゾ 越エソヤト
 ūgūleksēn dur olan tūsimčt jūbsyčeldūjūn élé
 言ヒセシニ 諸 臣等 贊成シテ 爾ニ

taroī tégéré sait yien daggaŋtun yébé čirék un
即チ 上位ノ 臣ヲ 從ヘテ 大 軍 ノ
直チ

čimúné irejū ūber un gém ut yien mčdegčt
前ニ 來リテ 已 ノ 罪ヲ 奏シテ

müŋün jalbarigsan dur.
禮ヲチシ 祈リタルニ

VIII

boqta khagan ürüsiyén jolhaŋulgat saja gčgčgčn
聖 皇帝(可汗)慈ミテ 而會シテ 即チ 明ナル
tahi ünén ügés yien jarliq bologat wañ higt
誠 語ヲ 勅ト ナシ 王 及

bageqsan tusimét bégüde dur ükligé
取リ 卷タル(從ヘル) 臣等 凡テニ 布施(惠)

hčsik yien soyrnhaju élé hoinaqsida du hota dur
恩澤ヲ 賜ヒテ 後ニ 都 城ニ

haingulgat hanoq čirek (g)ut yien horiyan alkan
選ラシメ 全 軍兵等ヲ 收メテ 金ノ

iliga ban egejū olos ingén i ürüsiyén tarıyan nu
手綱ヲ 戻シテ 國 民ヲ 慈シシ 農ノ

ülé (g)i hijyégelčksen dur hola bér üre tahin
事ヲ 勤メシメタルニヨリ 遺 近ノ

bataraqsan ingén orhon manu sirčejün ingju
廣カレル 民 生ジテ 我ガ 新シクナリ 來リテ

sagqqsan annu yébé ibégel boi ja üjühühčn
住シタルコトハ 大 恩ニ非ルカ 小

olos tégčti olos dur (P) — ütčtčksén (P)
邦(國) 上 邦(國)ニ

tu siragčn homin jilā tu ynam shuai jıyanhuhii
テ 未 年ニ 都 元 帥 委私立

ilegejū min olos i ünülen čirék otogat.
遣ハシテ 明 朝(國)ヲ 救 授シ 軍ヲ 遣ハシテ

tarogdaju haingdagsan u hohnā taisu suŋ
壓セラレテ 押ヘラレタルノ 後 太祖 威

tu boqta jıyanhuhii in jérgé in nigén bčdčn
テ 聖ハ 委私立 ノ 等 ノ 一 團ノ

hünün i sagollagot bosu ligüde (g)i i inn
人ヲ 止メテ 他ノ 凡テヲ

haingululuga egün ččé ülemji ürüsiyel yagun
返シタリ コレヨリ 夥シキ 仁慈ハ 何カ

ajıgu tein bğgetčlé üjühühčn olos basa
テラシムカクノ如ク テリシニ 小 邦(國) 再

moihogoraju ése médečksén dur ulaqčn taolai
患ニナリテ 知ラザリシカバ 丁 卯

jilā boqta khagan manı (g)i talta egejū čirčk
年 聖 皇帝(可汗)我ヲ 從セヨトテ 軍兵

(g)ut yien ilégelčksen dur olos un ejen higt
等ヲ 遣ハシタルニ 國 君 及

IX

tüsimet mannu boroholaju dalai in hoi dur orogat
 臣等ハ 我ガ 敗走シテ 海ノ 島 ^(?)ニ 入りテ
 elci ilegeju éseýé hemen aiatgagsan dur.
 使テ 遣ハシテ 和セント 奏シタルニ

X

boqta khagan jübsiyen soyorhaju
 聖 皇帝(可汗) 贊成シテ(允シテ) 賜ヒテ
 tegü olos bolgan nofoq usun dur mannu
 弟ノ 國ト チンテ 鄉賢ノ 水ニ 我ガ
 sagolagat jiyahuni (g)i haingulu úkqullgé
 住ヒシメテ 姜弘立ラ 選ヘシテ 興ヘシト共ニ
 tegün écé inakšia torü (g)i sahju elci ban
 ソレ ヨリ 以來 道ヲ 守リテ 使者ヲ
 tasoral úgei yabuqulun atala ^(?) úkgei
 斷絶セズ 行カシメテ 居ルニ ^(?) ^(?)
 újuhüen olos bita maniyas ^(?) ségü yier jaga
 小 邦 我等 ^(?) 心ニテ 邊界
 in tüsimet dur yien jöhis úgeju úges i bijüü
 ノ 臣等ニ 理ノ 缺クタル 語ヲ 書キテ
 ilegksen bijik (g)i mannu elci ireksen tüsimet
 遣ハシテ 書ヲバ 我ガ 使トシテ 來ルル 臣等
^(?) ^(?) aiatgagsan dur
 奏シタルニ

XI

boqta khagan basa ahota ségüü taroi tegüre
 聖 皇帝(可汗) 亦 寬ニ 思ヒテ 即チ 上
 第十三卷 聖 聖朝ニ於ける滿鮮關係を三田渡の碑文

čirek ése irelgeč gegégén tégen ségüksen yien
 兵 來ラズ 明カニ 思ヒタルヲ
 olan ohatagai hemén čireklehü čaq yien tahin
 得テ 罷レヨ トテ 兵ヲ用フル時ヲ 再ビ
 tabtan ohagunqusan inu čhin écé barju
 遣ネテ 知ラシメタリシハ 耳ヨリ 得テ
 sungagsan écé ütemji boyu teimü jarliq dur ése
 教ヘタルヨリ 夥シキカカカル 勅ニ

orogsan olan tüsimet un géim ut mannu aburaju
 大ラザリシ 諸 臣等ノ 罪ハ 我ガ 憐ミテ
 ün bolnu bülüge boqta khagan yehé čirek
 不可ナリキ 聖 皇帝(可汗) 大 軍
 yier yien nan han hota (g)i hagaju basa nigén
 テ以テ 南 渡 城ヲ 圍ミテ 又
 aimaq čirek yien ilegeju dalai in hoi tahi hota
 都人 軍ヲ 遣ハシテ 海ノ 島(?)ノ 城
 (g)i abugat wan un khatot häbbégüt higét sait
 テ 取リ 玉ノ 妃等 子供等 及 臣下
 un emé 女

XII

häbbégüt bügdé (g)i barigsan nu hoina boqta
 子供等 凡テ テ 捕ヘタルノ 後ニ 聖
 hagan olan tüsimet dur yien bou hundéügün
 皇帝(可汗) 諸 臣等ニ 勅カス勿レ

yehé altar atga
大ナル 器名 大ナル

XV hūjūn dur innu hola ba ūiie tahin būgtēgēr

力 ニ ハ 選ク ヤ 近ク ノ 凡テノモノ

oroju ūkhūi annu yaegun ūgtletēlé heđūi bēi

入リテ 興フルルハ 何ヲ 曰ハソ 假 令

teigri sajar un jūehen i ūtēreleŋ naram

天 地 ノ 位(ハカカリ)ヲ 例ヘテ 日

saran nu gērei dur adaligan jirobasu bēi adali

月 ノ 光 ニ 比較シテ 甚イラモ 同ジク

bolnu haniga boi čitahu činēgēbēr

ナルコト 何處ニ アラソ 出來ル限リ

čoholgaju tēntēik bolbegaŋ jūn nu ohoqgan

嬰ヲ記シテ 徽號ト ナセリ 眞 ノ 生エタル

ččēk teigri in hūten hiragunā hohiragat jū(?)

花 天 ノ 冷 霜ニ 變化シテ 年ノ

tolaganā orhohui metē tēgūn dur adali boqta

嬰ニ 生エル 如ク コレ ニ 同ジク 聖

khagan ahoi hūjūn ligēt erđan biilik yien

皇帝(可汗) 廣キ 力 及 德 德 靈 ヲ

XVI nūidē altarsigulūmni boqta khagan arban

凡テ 宣揚セシム 聖 皇室(可汗) 十

tūmēn čirék yier yien sololga olos i talagasan

萬 軍 ヲ以テ 朝辭國 ヲ 征シタル

innu bars ligēt fi hūrtēgēsūn metē hotala dur.

ハ 虎 及 紕 獸ノ 如ク 全部

taguisbai yehé čirék ut innu jai jaba yien

傳ヘ廣レリ大 軍 ハ 隙間 谷 ヲ

barju matal ūgēi joridlagasan sūr jilgolān

捕ヘテ 曲ルコト ナク 志シテ 威 烈

ččē innu masi ayolnu metē būhgē boqta

ヨリ ハ 大ニ 恐ルル 如ク ナレリ 聖

khagan ahoi gēgēgēn séigil yier yien

皇帝(可汗) 廣キ 明 志 ヲ以テ

ūrusyējū bəggolgasan jariq ligēt arban mār yier

慈シミテ 降セル 勅 及 十 行ニテ

biilksēn biilik innu ččq jilgolān yehé būgēt

記セル 書 ハ 威 烈 大ニシテ

XVII masi nairantagu boyu orla mothhagoraju ése

大ニ 和ナル カ 先ニ 愚ニナリテ

meddaksēn nu tołata ūbēsūbēn ehēbēr bita

知ラザリシノ 故ニ 自分ニ ヨツテ(自ラ) 我等

jobalan ut i boqta khagan nu gēgēgēn jariq

靈 ヲ 聖 皇帝(可汗)ノ 明 勅

hūjū ireksēn dur unū čagan seyī(?)

到ツテ 來リタル = 眞白=(明白=) 漸ク

sēiksēn metē wai mannu oroju ūgtūksēn

醒メタル 如ク 玉 我ノ 入リテ 興ヘタル

silagan anu raga hūjan écé ayon būgécicé
 理由 ハ 大 力 ヲリ 恐レテ ナルニ
 erdem bilik i innu hūsen orojū ūkūtsen
 德 靈 ヲ バ 好ムテ 入リテ 興ヘタル
 bojja.
 ナラシ

XIII boqta khagan ūrsisyel hesik ūkigéc ban
 聖 皇帝(可汗)ノ 仁慈 恩澤 布施(惠) ヲ

sayorhaju elé gegécen čirei hīgét másyčhūi
 賜ヒテ ナルニ 明 顔 ト 笑ヘル
 agali ber aburaju bolon sain mori hīgét sain
 様子 ニテ 恕シテ(助ケテ) 駿 馬 ト ヨキ

tahu soyorhagat wai i manu jobalai écé gangaju
 皮裘 賜ヒテ 王ヲ 我ガ 壺 ヲリ 出シテ
 liégelsen innu boqta khagan nu ūrsisyel
 遣ハシタル ハ 聖 皇帝(可汗)ノ 仁慈
 boi ja hennen olos manū būgécigér bayasojlan
 ナラシ ト 國 我ガ 凡テ 喜ビ

dagolatomni boqta khagan čirč yien abun
 歌ヲナリ 聖 皇帝(可汗) 軍 ヲ 收メテ
 hīgécé bologsan silagan anu polaraqsan olos ingén
 膺幸セル 理由 ハ 亂走セル 國 民
 i manu anutugai hémén ūrsisyégét
 ナ 我ガ 安ツセヨ ト 慈シメテ

XK tariyan nu ūlé i hūyčeggin elé ebterčescen
 田 任事ヲ 勉メテ ナリ(?) 壤レシ

olos i ctogé ajobuni un yosogar bolgraqsan
 國ヲ 今 ナリシニ(從ツテ) 加ク) ナシタル
 innu hobahai yasun dur milha būtsen méte čhūi
 ハ 荒 骨 ニ 肉ノ 成リシ 如ク 冬

un ūndosin habur un čaq luga ojaratqosan
 ノ 根 春 ノ 時 ト 共ニ 會セシ
 méte belpai yehé muren nu jaga dur ūndir
 如ク ナリキ 大 江 ノ 界(邊)ニ 高キ
 yehé člagun baigūju san han nu gajar tūnč
 大ナル 石ヲ 建テテ 三 韓 ノ 地 萬

on einčijūni innu boqta khagan nu suw boyan
 歲 平和 ハ 聖 皇帝(可汗)ノ 威 福
 nu hūjan boi ja
 ナラシ ナラシ

XX tegécit erdem tu in durbčigér on čhūi un ségūl
 崇 德 ノ 第四 年 冬 ノ 終リノ
 sara in simé in nainanā baigūba.
 月ノ 初ノ 八日ニ 建テタル

III 漢文(一・四・四)等の數字は行數を示す
 I 大靖皇帝功德碑
 大靖崇德元年冬十一月。

Ⅱ 寬溫仁聖皇帝以壤和自我始。赫然怒。以武臨之。直擣而東。莫敢有抗者。時我寡君婁于南漢。凜凜若履春氷而待白日者。殆五旬。東南諸道兵相繼崩潰。西北師還棧峽內。不能進一步。城中食且盡。當此之時。以大兵薄城。如霜風之卷秋籜。

Ⅲ 爐火之燎鴻毛。而

Ⅳ 皇帝以不殺爲武。惟布德是先。乃降勅諭之曰。來。朕全爾。否屠之。有若英馬諸大將。承皇命相屬於道。於是我寡君集文武諸臣。謂曰。予託和好于大邦。十年于茲矣。由予懣惑。自速天討。萬姓魚肉。罪在予一人。

Ⅴ 皇帝猶不忍屠戮之。諭之如此。予曷敢不欽承。以上全我宗社。下保我生靈乎。大臣協贊之。遂從數十騎詣軍前請罪。

Ⅵ 皇帝乃優之以禮。拊之以恩。一見而推心腹。錫賚之恩。徧及從臣。禮罷即還我寡君于都城。立召兵之南下者。振旅而西。撫民勸農。遠近之雉烏散。咸復厥居。詎非大幸歟。小邦之獲罪上國久矣。已未之役。都

Ⅶ 元帥姜弘立助兵明朝。兵敗被擒。

Ⅷ 太祖武皇帝只留弘立等數人。余悉放回。恩莫大焉。而小邦迷不知悟。丁卯歲。今

Ⅷ 皇帝命將東征。本國君臣避入海島。遣使請成。

Ⅷ 皇帝允之。視爲兄弟國。疆土復完。弘立亦還矣。自茲以往。禮遇不替。冠蓋支跡。不幸浮議煽動。構成亂梯。

小邦申飭邊臣。言涉不遜。而其文爲臣所得。

Ⅷ 皇帝猶寬貸之。不卽加兵。乃先降明旨。諭以師期。丁寧反覆。不翅若提耳面命。而終未免焉。則小邦群臣之罪。益無所逃矣。

Ⅷ 皇帝既以大兵圍南漢。而又命偏師先陷江都。宮嬪王子暨卿士家小俱被俘獲。

Ⅷ 皇帝戒諸將不得擾害。令從官及內侍看護。既而大霈恩典。小邦君臣及其被獲眷屬復歸于舊。霜雪變爲陽春。枯

旱轉爲時雨。區宇既亡而復存。宗祀已絕而還續。環東土數千里。咸囿于生成之澤。此實古昔簡策所希觀也。

Ⅷ 於戲盛哉。漢水上游三田渡之南。卽

Ⅷ 皇帝駐蹕之所也。壇場在焉。我寡君爰命水部。就壇所增而高大之。又伐石以碑之。垂諸永久。以彰夫

XVII 皇帝之功之德。直與造化而同流也。豈特我小邦世々而

永賴。抑亦大朝之仁聲武誼。無遠不服者。未始不基于

茲也。顧慕天地之大。晝日月之明。不足以彷彿其萬一。

⁽⁷⁾謹載其大略。銘曰。

XVIII 天降霜露。載肅載育。惟帝則之。并布威德。

XX 皇帝東征。十萬其師。殷々轟々。如虎如貔。西番鬍髮。

暨夫北落。執艾前驅。厥靈赫々。

XX 皇帝孔仁。誕降恩言。十行昭回。既嚴且溫。始迷不知。

自貽伊感。帝有明命。如寐覺之。我后祇服。相率而歸。

匪惟恒威。惟德之依。

XXI 皇帝嘉之。澤洽禮優。載色載笑。爰束戈矛。何以錫之。

駿馬輕裘。都人士女。乃歌乃謳。我后言旋。

XXII 皇帝之賜。

XXIII 皇帝班師。活我赤子。哀我蕩析。勸我穡事。金甌依舊。

翠壇維新。枯骨再肉。寒荻復春。有石巍然。大江之頭。

萬載三韓。

XXIII 皇帝之休。

XXV 崇德四年十二月初八日立。

嘉善大夫禮曹參判兼同知義禁府事臣呂爾徵奉教箋。
資憲大夫漢城府判尹臣吳竣奉教書。

資憲大夫吏曹判書兼弘文館大提學藝文館大提學知成
均館事臣李景奭奉教撰。

右に記す如く滿蒙漢三文は、仔細に看る時其言
ひ表はしには多少の差異が見られないでもない
が其差異は碑文全體の意義から見ては何等解釋に
差異を表すものでなく、要するに三文とも全然同
一の事實を記したものと云ひ得るのである。而し
て右の三文の所々に夫々(1)(2)(3)等の數字を附した
のは、各々相當する個所であつて、之は前述せる
如く此同文の内容を解説する便宜からした事に外
ならぬ。即ち(3)參照と云へば、三文の(3)何れにも
關する譯であつて、何れか一つのみを指すと云ふ
のではないのである。故に次節に於て清鮮二國の
關係を叙するに際しては、便宜上此數字を提示し
て之を年代順に配列し、之を土臺として論を進め
ようと思ふ。